Reichs-Gesetzblatt.

№ 11.

Inhalt: Deklaration, betreffend die theilweise Verlängerung des deutsch-spanischen Handels- und Schiffahrtsvertrages. S. 307.

(Nr. 1997.) Deklaration, betreffend die theilweise Verlängerung des deutsch-spanischen Handels- und Schiffahrtsvertrages vom 12. Juli 1883. Vom 16. Januar 1892.

Deklaration,

betreffend

die theilweise Verlängerung des zwischen dem Deutschen Reich und Spanien unter dem zwölften Juli achtzehnhundertunddreiundachtzig abgeschlossenen Handelsvertrages.

Die Unterzeichneten, der außerordentliche und bevollmächtigte Botschafter Seiner Majestät des Deutschen Kaisers und Königs von Preußen und der Staatsminister Seiner Majestät des Königs von Spanien, haben, unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen, nachstehende Vereinbarung getroffen:

Der durch den Zusatzvertrag vom zehnten Mai achtzehnhundertundfünfundachtzig modifizirte und durch Abkommen vom achtundzwanzigsten August achtzehnhundertundsechsundachtzig verlängerte, von der Spanischen Regierung zum ersten Februar achtzehn-

Declaración

relativa

á la prórroga parcial del Tratado de Comercio entre España y el Imperio Alemán de doce de Julio de mil ochocientos ochenta y tres.

Los infrascritos Ministro de Estado de Su Majestad el Rey de España y Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, han convenido con la reserva de la aprobación ultérior de sus Gobiernos, lo que sigue:

El Tratado de Comercio y Navegación del doce de Julio de mil ochocientos ochenta y tres entre España y el Imperio Alemán, modificado por el Tratado adicional de diez de Mayo de mil ochocientos ochenta y cinco prorrogado por el

Ausgegeben zu Berlin den 10. Februar 1892.

hundertundzweiundneunzig gekündigte Handels- und Schiffahrtsvertrag vom zwölften Juli achtzehnhundertunddreiundachtzig soll verlängert werden mit Ausschluß des Artikels neun nebst der zugehörigen Bestimmung des Schlußprotokolls und des Artikels zehn, sowie der Artikel vierzehn und zweiundzwanzig des Vertrages vom zwölften Juli achtzehnhundertunddreiundachtzig, soweit sich dieselben auf die Eingangszölle beziehen; ferner unter Ausschluß der zu dem Vertrage gehörigen Tarife A und B und des dieselben modifizirenden Zusatzvertrages vom zehnten Mai achtzehnhundertundfünfundachtzig.

Diese Verlängerung wird bis zum dreißigsten Juni achtzehnhundertzweiundneunzig inklusive in Kraft bleiben und sodann ohne weiteres ihre Wirksamkeit verlieren.

Vollzogen in zweifacher Ausfertigung in Madrid am sechszehnten Januar achtzehnhundertzweiundneunzig.

(L. S.) Freiherr von Stumm.

Convenio de veintiocho de Agosto de mil ochocientos ochenta y seis y denunciado por el Gobierno español á contar desde primero de Febrero de mil ochocientos noventa y dos sera prorrogado con exclusión del artículo nueve y de las disposiciones referentes al mismo del Protocolo final y del artículo diez y tambien de los artículos catorce y veinte y dos del Tratado de doce de Julio de mil ochocientos ochenta y tres en todo lo concerniente á derechos de entrada. Además con exclusion de las tarífas A y B anejas al Tratado y las disposiciones á estas referentes del Tratado adicional del diez de Mayo de mil ochocientos ochenta y cinco.

Esta prórroga durará hasta treinta de Junio de mil ochocientos noventa y dos inclusive en que el Tratado cesará por si mismo.

Hecho por duplicado en Madrid el diez y seis de Enero de mil ochocientos noventa y dos.

(L. S.) El Duque de Tetuan.

Die vorstehende Vereinbarung ist von den beiderseitigen Regierungen genehmigt worden.

Herausgegeben im Reichsamt des Innern.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.